



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

LIGJI PËR SKEMAT PENSIONALE TË FINANCUARA NGA SHTETI

LAW ON PENSION SCHEMES FINANCED BY STATE

ZAKON O PENZIJSKIM ŠEMAMA FINANSIRANE OD DRŽAVE



<p style="text-align: center;">KUVENDI REPUBLIKËS SË KOSOVËS</p>	<p style="text-align: center;">ASSEMBLY OF THE REPUBLIC OF KOSOVO</p>	<p style="text-align: center;">SKUPŠTINA REPUBLIKE KOSOVO</p>
<p>Në mbështetje të nenit 65 (1) dhe Nenit 51 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p>	<p>Pursuant to Section 65 (1) and Article 51 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo</p> <p>Approve:</p>	<p>Na osnovu člana 65 (1) i člana 51(1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja :</p>
<p style="text-align: center;">LIGJIN PËR SKEMAT PENSIONALE TË FINANCUARA NGA SHETI</p>	<p style="text-align: center;">LAW ON PENSION SCHEMES FINANCED BY STATE</p>	<p style="text-align: center;">ZAKON O PENZIJSKIM ŠEMAMA FINANSIRANE OD DRŽAVE</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 1 Aim</p>	<p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p>
<p>1. Ky Ligj rregullon dhe percakton:</p> <p>1.1. pensionet bazike të moshës, pensionet kontribut paguese te moshes, pensionet e aftësisë së kufizuar, pensionet e parakohshme, pensionet familjare dhe pensionet invalide të punës, si pensione të Shtyllës së I-rë të financuara nga shteti;</p> <p>1.2. konsolidimin, harmonizimin dhe unifikimin e skemave pensionale të aplikueshme, të cilat aktualisht financohen</p>	<p>1. This Law regulate and determinate:</p> <p>1.1. basic age pension, aged pension contribution payment, disability pension, early pension, family pension and disability pensions to work, as pensions of the Pillar I-st finance by state;</p> <p>1.2. consolidation, harmonization and simplification of pension schemes applicable, currently funded by the Kosovo State Budget;</p>	<p>1. Ovaj Zakon reguliše i određuje :</p> <p>1.1.osnovne starosne penzije , starosne penzije doprinosno davaoca, penzije ograničene sposobnsoti, prevremene penzije, porodične penzije i penzije invalida rada, kao penzije I-og Stuba finansirane od strane države;</p> <p>1.2. konsolidovanje, usklađivanje i pojednostavljanje primenjivih penzijkih šema, koja se aktuelno finansiraju od državnog Buđjeta Kosovo;</p>



<p>nga Buxheti Shteteror i Kosovës;</p> <p>1.3. krijimin e një kornize ligjore të unifikuar për sigurimin e vazhdueshëm të këtyre pensioneve për shtetasit e Republikës së Kosovës si dhe për shtetasit e huaj, në përputhje me marrëveshjet bilaterale të sigurimeve sociale, të cilat i nënshkruan Republika e Kosovës me shtetet përkatëse;</p> <p>1.4. kriteret dhe procedurat administrative të domosdoshme për njohjen e të drejtës në pension për pagesat e pensioneve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>1. Ky Ligj përfshin Skemën e Pensionit Bazik të Moshës, Skemën e Pensionit Kontributpagues të Moshës, Skemën e Pensionit të Aftësisë së Kufizuar dhe Skemën e Pensionit të Parakohshëm, si dhe rregullon çështjet e pensionit familjar dhe invalidor të punës, në rastet kur kontribuuesit lëndohen në punë apo fitojnë sëmundje profesionale.</p> <p>2. ... Krijon metodologji sipas së cilës vlera e pensioneve harmonizohet dhe përshtatet me rritjet e kostos së jetesës.</p>	<p>1.3. the creation of this legal framework for the continued provision of these pensions to residents of the Republic of Kosovo and foreign nationals, in accordance with bilateral social insurance agreements, which the Republic of Kosovo signed with the respective countries;</p> <p>1.4. Implementation of criteria and definition of administrative procedures necessary to obtain the right to pensions, for pension payments</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>1. The Law consolidates the Basic Pension Scheme of Age, Scheme of the aged pension contribution payment, the Scheme of the Disability Pension and Early Retirement Scheme, and regulates issues of family pension and disability of work in the cases where contributors get hurt at work or acquire an occupational disease.</p> <p>2. Creates a methodology by which the value of pensions harmonized and matched with cost of living increases.</p>	<p>1.3. stvaranje jednog zakonskog jedinstvenog okvira za trajno osiguranje ovih penzija za državljane Republike Kosovo kao i stranih državljanima, u saglasnosti sa bilateralnim sporazumom socijalnim osiguranja, koje potpisuje Republika Kosovo sa odredjenim državama.</p> <p>1.4. Administrativne kriterije i procedure neophodne za priznavanje prava na penziju i isplate penzija.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>1. Ovaj Zakon obuhvata Šemu Osnovne Starosne Penzije, Šemu Starosne Penzije Doprinosno Davaoca, Penzijsku Šemu Ograničenih Sposobnosti i Šemu Prevremene Penzije, kao i reguliše pitanje porodične i invalidske penzije rada, u slučajevima kada doprinosioci se povrede na radu ili dobijaju profesionalnu bolest.</p> <p>2... Stvara metodologiju, prema kojoj vrednost penzije se usklađuje i prilagođava, sa rastom životnih troškova.</p>
--	--	---



<p>3. Përcakton procedurat administrative përmes të cilave personat mund të aplikojnë për përfitimin e pensioneve.</p> <p>4. Adreson trajtimin e çështjeve të pagesave të tepërta dhe pensioneve të papaguara.</p> <p>5. Krijon një process, sipas së cilit personat mund të rishikojnë kushtet e pranimit për pension.</p> <p>6. Krijon një rregull tranzicioni që iu takon personave që marrin pagesat e pensioneve në skemat dhe programet pensionale ekzistuese që janë duke u zbatuar, si dhe</p> <p>7. Rregullon çështje të tjera nga skemat pensionale të përcaktuara më këtë akt ligjor, të cilat janë në interes dhe favor të shfrytëzuesve pensional.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet dhe shkurtesat e përdorura në këtë Ligj kanë këto kuptime:</p> <p>1.1. “Pension” - nënkupton pagesën e rregullt mujore të paguar nga Buxheti i Republikës së Kosovës, për personin që i plotëson kushtet e pensionimit të parapara</p>	<p>3. Determines the administrative procedures through which individuals can apply for pension benefits.</p> <p>4. Addresses issues dealing with the excess payments and pensions arrears.</p> <p>5. Creates a process under according to which individuals can review the conditions of accession and pension benefits.</p> <p>6. Creates a transition rule that persons who were entitled to receive pension payments in the existing pension schemes and programs being implemented, and</p> <p>7. Regulates other issues of pension schemes defined in this legal act, which are in interest and favor of pension users.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Definition</p> <p>1. Expression used in this Law, have the meaning and significance:</p> <p>1.1. "Pension" - means a regular monthly payment finance by the state budget of the Republic of Kosovo, for the person who meets the conditions of the retirement</p>	<p>3. Utvrđuje administrativne procedure kroz kojih osobe mogu aplicirati za dobijanje penzije</p> <p>4 Adresira rešavanje pitanja, suvišnih isplata, i neisplaćenih penzija.</p> <p>5. Stvara jedan proces prema kojem osobe mogu pregledati uslove prihvatanja za penzije</p> <p>6. Stvara jedno pravilo tranzicije koje pripada osobama koji primaju isplate penzija pod šemama i penzijskim postojećim programima koja se primenjuju kao i</p> <p>7. Reguliše druga pitanja sa penzijskih šema utvrđenih sa ovim zakonskim aktom koja su sa interesom i u koristi penzijskih korisnika.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Pojmovi</p> <p>1. Upotrebljeni izrazi i skraćenice u ovom Zakonu ,imaju ovaj značaj :</p> <p>1.1. “Penzija ” podrazumeva redovnu mesečnu isplatu, isplaćenu od Buđjeta Republike Kosovo,za osobu koja ispunjava</p>
---	---	---



<p>me këtë Ligj;</p> <p>1.2. “Pensionist” - nënkupton qytetarin e Republikës së Kosovës, i cili i plotëson kushtet për të qenë përfitues i njërës nga skemat pensionale në Kosovë;</p> <p>1.3. “Mosha e pensionimit” – nënkupton moshën e pensionimit, në përputhshmëri me këtë Ligj, sipas kategorive të përfituesve nga skemat e pensioneve;</p> <p>1.4. “Pensioni bazik i moshës” - nënkupton pensionin minimal të rregullt mujor të paguar për të gjithë qytetarët e Republikës së Kosovës, që kanë mbushur moshën 65 vjeçare, pa marrë parasysh , a ka qenë të punësuar apo jo dhe të cilët i plotësojnë kriteret e parapara me këtë Ligj;</p> <p>1.5. Pension kontributpagues i moshës - nënkupton pensionin e rregullt mujor për qytetarët e punësuar në Republikën e Kosovës, të cilët i kanë paguar kontributet, në ish Fondin Pnesional të Kosovës para datës 01.01.1999 sipas dispozitave të Ligjit për Sigurimin Pnesional dhe Invalidor nr. 011-24/83 (Gazeta Zyrtare e KSAK-së nr. 26/83) e të cilët i plotësojnë kriteret e paraparë me këtë Ligj;</p>	<p>foreseen by this Law;</p> <p>1.2. “Pensioner” - means a resident of the Republic of Kosovo, which meets the conditions to be beneficiaries one of pension’s schemes in Kosovo;</p> <p>1.3. “Retirement age” - means the retirement age in accordance with this Law, by categories of beneficiaries of pension schemes;</p> <p>1.4. “Basic pension age” - means a regular monthly bazik pension paid to all citizens of the Republic of Kosovo who have reached age 65, regardless has been employed or not and who meet the criteria set forth by this Law;</p> <p>1.5. Contribution retirement age 'means paying regular monthly pension for employed citizens in the Republic of Kosovo, who have paid contributions in the former Kosovo Fond Pnesional before 01.01.1999 under the provisions of the Law on Pension and Disability no. 011-24/83 (SAPK Official Gazette No. 26. / 83) `who meet the criteria stipulated in this Law;</p>	<p>uslove predvidene sa ovim Zakonom;</p> <p>1.2. “Penzioner-“podrazumeva stanovnika Republike Kosovo ,koji ispunjava uslove biti korisnik jedne od penzijskih šema na Kosovu.</p> <p>1.3. “ Doba penzionisanja” podrazumeva doba starosti penzionisanja u skladu sa ovim Zakonom, prema kategorijama korisnika sa penzijskih šema;</p> <p>1.4. “Osnovna Starosna Penzija”-podrazumeva redovnu minimalnu penziju isplaćenu za sve građane Republike Kosovo koji su navršili 65 godine, bez obzira da li su bili zapošljeni ili ne , koji ispunjavaju predviđene kriterijume sa ovim Zakonom;</p> <p>1.5. Starosna penzija doprinosno davaoca-podrazumeva redovnu mesečnu penziju za zapošljene građane u Republiku Kosova, koji su isplatili doprinose u bivšem Penziskom Fondu Kosova pre datuma 01.01.1999 godine, prema odredbama Zakona o Penziskog i Invalidskog Osiguranja br. 011-24/83 (Službeni List SAPK br. 26/83 i koji ispunjavaju predvidjene uslove sa ovim Zakonom;</p>
--	--	---



1.6. **“Pensioni i pa aftësisë të perhershme”** - nënkupton pensionin e rregullt mujor të paguar për qytetarët e Republikës së Kosovës, bazuar në vendimin e organit përkatës të Ministrisë, të cilët i plotësojnë kriteret e parapara me këtë Ligj;

1.7. **“Pensioni i parakohshëm”** - nënkupton pensionin e rregullt mujor të paguar për minatorët e kompleksit “Trepça”, dhe minatorëve të tjerë të punësuar në minierat e tjera të Kosovës, të cilët i plotësojnë kriteret e parapara me këtë Ligj;

1.8. **“Pensioni invalidor i punës”** - nënkupton pensionin e rregullt mujor, të paguar për personat që pësojnë lëndime në punë apo fitojnë sëmundje profesionale gjatë marrëdhënies së punës, të cilët i plotësojnë kriteret e parapara me këtë Ligj, si dhe invalidët e punës sipas Ligjit Pensional dhe Invalidor të aplikuar para dates 01.01.1999;

1.9. **“Pensioni familjar”** - nënkupton pensionin e rregullt mujor të paguar për anëtarët e familjes në rast të vdekjes së të punësuarit, që ka qenë në marrëdhënie pune, të cilët i plotësojnë kriteret e parapara me

1.6. **"Disability pension"** - means a regular monthly pension paid to residents of the Republic of Kosovo, based on decision on relevant body of the Ministry who meet the criteria set forth by this Law;

1.7. **"Early pension"** - means a regular monthly pension paid to employees of the complex “Trepca”, and other employees employed in another mines of Kosovo who meet the criteria set forth by this Law;

1.8. **"Disability pension"** - means a regular monthly pension paid to persons who suffer occupational injury and illness during the employment relationship, which meet the criteria set forth by this law, and disabled of work under the Disability Pension Law applied before the date 01.01.1999;

1.9. **Family pension** - means a regular monthly pension paid to family members in case of death of the employee who has been in work relation, who meet the criteria set forth by this Law;

1.6. **“Penzija ograničene sposobnosti”**-podrazumeva redovnu mesečnu isplatu za građane Republike Kosovo, na osnovu odluke odgovarajućeg organa Ministarstva, koji ispunjavaju predviđene kriterijume sa ovim Zakonom;

1.7. **”Prevremena penzija”**-podrazumeva redovnu mesečnu penziju isplaćenu za rudare Komplexa “Trepča”,i druge rudare zaposlene u drugim rudnicima Kosovo, koji ispunjavaju utvrđene kriterije sa ovim Zakonom;

1.8. **”Invalidska Penzija rada”**-podrazumeva redovnu mesečnu penziju isplaćenu za osobe koje dobijaju povrede na radu ili dobiju profesionalnu bolest tokom radnog odnosa ,koji ispunjavaju utvrđene kriterije sa ovim Zakonom,kao i invalidi rada prema Penzijskom Zakonu primenjenog pre dana 01.01.1999 godine;

1.9. **”Porodična penzija** “-podrazumeva redovnu mesečnu penziju isplaćenu za članove porodice u slučaju smrti zaposlenog, koji je bio na na radnom odnosu , koji ispunjavaju kriterije utvrđene ovim Zakonom ;



<p>këtë Ligj;</p> <p>1 10. “Komisioni Mjekësor” - nënkupton organin e ekspertizës mjekësore , të emëruar nga Ministria për të përcaktuar gjendjen shëndetësore, përkatësisht të aftësisë së kufizuar;</p> <p>1.11. “Anëtarët e familjes” - janë bashkëshorti/ja, fëmijët martesor, jashtëmartesor dhe të birësuar.</p> <p>1.12. “KRRJ – Kostoja e Rregullimit të Jetesës” - nënkupton koston e rregullimit të jetesës si metodë e përlogaritjes së koston së shpënzimeve ditore;</p> <p>1.13. “Ministria” - nënkupton ministrinë përkatëse për Punë dhe Mirëqenies Sociale (MPMS)</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Të drejtat e përcaktuara me këtë Ligj</p> <p>1. Per personat te cilet i plotesojne kushtet dhe kriteret e percaktuara sipas ketij Ligji, sigurohen keto te drejta:</p>	<p>1.10 “ Medical Committee” – means a body of medical expertise, appointed by the Ministry to determine health status respectively the disability</p> <p>1.11. "Family members" - are the spouse, marital children, extramarital and adopted children;</p> <p>1.12. “KRRJ” - Cost of Living Adjustment” - means the cost of living adjustment, the method of calculating the cost of daily expenses;</p> <p>1.13. "Ministry" - means the Ministry respective for Labour and Social Welfare (MLSW);</p> <p style="text-align: center;">Article 4 The rights established by this Law</p> <p>1. For the persons who meet the conditions and criteria defined by this Law, provided these rights:</p>	<p>1.10. “Lekarska Komisija”-podrazumeva organ lekarske ekspertizej, imenovanih od strane Ministarstva da bi utvrdili zdravstveno stanje odnosno ogranicene sposobnosti;</p> <p>1.11. “Članovi porodice”- su suprug/supruga, deca u braku,vanbračna deca i usvojena deca;</p> <p>1.12 . “KRŽT–Kosto Regulisanja Životnih Troškova– podrazumeva kosto regulisanja životnih troškova kao metoda obračuna za kosto dnevnih troškova ;</p> <p>1.13. “Ministarstvo”- podrazumeva Ministarstvo Rada i Socijalne Zaštite (MRSZ);</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Utvrđena prava sa ovim Zakonom</p> <p>1. Za osobe, koji ispunjavaju predvidjene uslove i kriterije prema ovom Zakonu, obezbedjuje sledeća prava:</p>
--	--	--



<p>1.1. E drejta në pension bazik të moshës;</p> <p>1.2. E drejta në pension kontributpagues të moshës;</p> <p>1.3. E drejta në pension të aftësisë së kufizuar;</p> <p>1.4. E drejta në pension të parakohshëm;</p> <p>1.5. E drejta në pension invalidor të punës;</p> <p>1.6. E drejta në pension familjar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Sigurimi i mjeteve financiare për pagesat e pensioneve</p> <p>Mjetet financiare për pagesën e të gjitha pensioneve të përcaktuara me këtë Ligj, do të sigurohen nga Buxheti i Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Garantimi i pagesave të pensioneve</p> <p>Qeveria e Republikës së Kosovës do të garantojë realizimin e të drejtave për të gjitha llojet e pensioneve të përcaktuara me këtë</p>	<p>1.1. The right to basic pension age;</p> <p>1.2. The right to age pension contribution payers;</p> <p>1.3. The right to disability pension;</p> <p>1.4. Right to early retirement;</p> <p>1.5. Right to work disability pension;</p> <p>1.6. The right to family pension.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Providing funds for pension payments</p> <p>Funds for payment of all pensions s provided by this Law shall be provided from the budget of Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Guarantee the payment of pensions</p> <p>Government of Kosovo shall guarantee the realization of the rights for all types of pensions determined by this Law.</p>	<p>1.1. Pravo na osnovnu starosnu penziju;</p> <p>1.2. Pravo na starosnu penziju doprinosno davaoca;</p> <p>1.3. Pravo na penziju ograničene sposobnosti;</p> <p>1.4. Pravo na prevremenu penziju ;</p> <p>1.5. Pravo na invalidsku radnu penziju;</p> <p>1.6. Pravo na porodičnu penziju.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Obezbedjenje finansijskih sredstava za isplatu penzija</p> <p>Finansijska sredstva za isplatu svih penzija utvrđenih sa ovim Zakonom, će se obezbediti od Budžeta Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Garancija za isplatu penzija</p> <p>Vlada Republike Kosovo će garantovati ostvarenje ovih prava za sve vrste penzija utvrđenih sa ovim Zakonom.</p>
---	--	--



<p>Ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Kushtet dhe kriteret për njohjen e të drejtës për pensionin bazik të moshës</p> <p>1. Pensioni bazik i moshës do t’iu paguhet të gjithë personave që janë shtetas të përhershëm të Republikës së Kosovës, të cilët posedojnë dokumentet e identifikimit dhe të cilët kanë mbushur moshën 65 vjeçare.</p> <p>2. Dokumente valide të domosdoshme për njohjen e të drejtës në pension bazik të moshës janë:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Letërnjoftimi, i lëshuar nga organi përgjegjës i Republikës së Kosovës;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Vërtetimi nga Zyra Civile se banon në adresën e caktuar.</p> <p>3. Përveç dokumenteve valide të përcaktuar në paragrafin 2 të këtij neni, aplikuesi me rastin e paraqitjes së kërkesës për pension bazik të moshës, duhet të paraqes edhe këto dokumente:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. Fletën e aplikacionin për pension;</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Conditions and criteria for the Basic Pension of the Age</p> <p>1. Basic Pension of the Age will be paid to all persons who are permanent residents of the Republic of Kosovo who possess identification document and who have reached age 65.</p> <p>2. Valid identification documents are needed for the know rights in basic pension of age are:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Identity Card issued by the responsible organisam of the Republic of Kosovo;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Certification by Civil Office that resides at the given address.</p> <p>3. Besides the valid documents specified in paragraph 2 of this Article, the applicant submit the application for the basic pension age, must submit the following documents:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. Application sheet for pension;</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Uslovi i kriteri za priznavanje prava za Osnovnu Starosnu Penziju</p> <p>1. Osnovna starosna penzija će se isplatiti svim licima koji su stalni državljani Republike Kosovo, koji imaju dokumente identifikacije i koji su dostigli 65 godine doba starosti .</p> <p>2. Neophodna važeća dokumenta za priznavanje prava na osnovnu starosnu penziju su:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Lična karta izdata od nadležnog organa Republike Kosovo;</p> <p style="padding-left: 20px;">;2 .2. Potvrda od Civilne Kancelarije o boravku u određenu adresu.</p> <p>3. Osim važećh dokumenata utvrđenih pod stavom 2 ovog člana, aplikant prilikom podnošenja zahteva za osnovnu starosnu penziju, treba da podnese i ove dokumente:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. Obrazac Aplikacije za penziju;</p>
--	--	---



<p>3.2. Llogarinë bankare, të lëshuar në njëri nga bankat që operojnë në Kosovë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Kushtet dhe kriteret për njohjen e të drejtës në pension kontributpagues të moshës</p> <p>1. Te drejten në pension kontributpagues të moshës e realizojnë të gjithë personat të cilët:</p> <p>1.1. kanë mbushur moshën 65 vjeçare ;</p> <p>1.2. duhet të ketë së paku pesëdhjetë (15) vjet stazh pensional para datës 01.01.1999, prej të cilave së paku 7 vite e 7 muaj të jenë stazh pune në Kosovë;</p> <p>1.3. ofrojnë dëshmi të vlefshme mbi pagesën e kontributeve sipas dispozitave të Ligjit për Sigurimin Pensional dhe Invalidor nr.011-24/83 (Gazeta Zyrtare e KSAK nr.26/83) para datës 01.01.1999;</p> <p>2. Kategorizimi i shfrytëzuesve të pensionit kontributpagues, të cilët janë përfitues të këtij pensioni, sipas strukturës kualifikuese dhe kritereve tjera do të përcaktohet me akt</p>	<p>3.2. Bank account issued by one of the country banks.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Conditions and criteria for recognition of the right of contribution payers retirement age</p> <p>1. The right to age pension contribution payers will realize all persons who:</p> <p>1.1. have 65 years old;</p> <p>1.2. must have at least fifteen (15) years pension experience before the date 01/01/1999, from which at least 7 years and 7 months to be working experience in Kosovo;</p> <p>1.3. provide valuable evidence payment of contributions under provisions of the Law on Insurance Pension and Disability nr.011-24/83 (Official Gazette of SAPK nr.26/83) before 01.01.1999;</p> <p>2. Categorization of users of basic pension age, which are beneficiaries of beneficium of this pension, according to the structure qualification and other criteries will be</p>	<p>3.2. Bankovni račun izdat od jedne od banaka koje rade na Kosovu;</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Uslovi kriterijumi za priznavanje prava na starosnu penziju doprinosno davaoca</p> <p>1. Pravo na starosnu penziju doprinosno davaoca ostvaruju sve osobe, koja :</p> <p>1.1. Navršili su 65 godina starosti :</p> <p>1.2. treba imati najmanje petnaest (15) godine penzinskog staža pre datuma 01.01.1999, od kojih najmanje 7 godine i sedam meseca budu radni staž na Kosovu;</p> <p>1.3. Pružaju validne dokaze za isplatu doprinosa prema odredbama Zakona o Penziskom i Invalidskom Osiguranju br. 01-24/83 (Službeni List SAPK br. 26/83), pre datuma 01.01.1999;</p> <p>2. Kategorizacija korisnika bazične starosne penzije, koji su korisnici beneficije ovih penzija po kvalifikacijonoj struktura i drugih kriterija određivace se podzakonskim</p>
---	---	---



<p>nënligjor të nxjerr nga Ministria .</p> <p>3. Personat te cilet i plotesojne kushtet dhe kriteret per pension kontributpagues te moshes, nuk mund te jene edhe shfrytezues te ndonje skeme tjeter pensionale te percaktuar me kete Ligj.</p> <p>4. Përrjashtimisht, shfrytëzuesit e pensionit kontributpagues të moshës, dhe shfrytëzuesit e pensioneve tjera të përcaktuara me këtë Ligj, mund të jenë edhe shtetasit e huaj, me shtetin e të cilëve, Republika e Kosovës, lidh Marrëveshje Bilaterale për sigurimet sociale.</p> <p>5 Dispozitat e Marrëveshjeve Bilaterale te sigurimeve sociale, te cilat i lidh Republika e Kosoves me shtetet perkatese, kane epersi ndaj dispozitave te ketij Ligji dhe ligjeve tjera nga fusha e sigurimeve sociale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Kushtet dhe kriteret për njohjen e të drejtës në pension të pa aftësisë të perhershme</p> <p>1. Pensioni i paaftësisë të perhershme do t’iu ofrojë mbështetje financiare personave të përzgjedhur në përputhje me kriteret e</p>	<p>determined by sub-legal act issued by Ministry.</p> <p>3. Persons who meet the conditions and criteria for the age pension contribution payers, there may also be users of any other pension scheme established by this Law.</p> <p>4. Exceptionally, the users of the contribution payers retirement age and other pensions users determined by this Law, may also be foreign nationals, with the state which the Republic of Kosovo, conclude bilaterate ore interstate agreement for social security .</p> <p>5. Provisions of Bilateral Social Security, which links the Republic of Kosovo with the respective countries, have priority over the provisions of this Law and other laws by the social security field.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Conditions and criteria for recognition of the disability pension</p> <p>1. Disability pension will be offering financial support to selected individuals in accordance with criteria established by this</p>	<p>aktom donosen od Ministarstva.</p> <p>3. Lica koja ispunjavaju uslove za starosnu penziju doprnisno davaoca, ne mogu da budu korisnici i neke druge penzike šeme utvrđjenu sa ovim Zakonom.</p> <p>4. Izuzetno, korisnici starosnu penziju doprisno i drugih korisnici penzija koja su utdvrđena ovim Zakonom, mogu biti i strani drzavljeni sa čijom drzavom, Republika Kosovo, sklopi bilateralne ili medudrzavne sporazume o socijalnom osiguranje.</p> <p>5. Odredbe Bilateralnih Sporazuma socijalnih osiguranja, koje sklapa Republika Kosovo sa odgovarajućim državama, imaju supremaciju prema odredbama ovog Zakona i drugih zakona iz oblasti socijalnih osiguranja.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Uslovi i kriteriji za priznavanje prava na penziju ograničene sposobnosti</p> <p>1. Penzija ograničene sposobnosti će pružiti finansisjku podršku probiranim osobama u skladu sa utvrđenim kriterijumima sa ovim</p>
--	---	--



<p>përcaktuara me këtë Ligj, sipas mjeteve të ndara për këtë qëllim nga Buxheti i Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Pensioni i paaftësisë të perhershme do t’iu paguhet të gjithë atyre personave që janë shtetas të Republikës së Kosovës, që posedojnë dokumentet e identifikimit dhe të cilët i kanë 18 deri 65 vjeç.</p> <p>3. Kërkesa për pension të paaftësisë të perhershme, duhet të parashtrohet në organet perkatese të Ministrisë, të cilat janë të instaluar në Komunitet të Kosovës.</p> <p>4. Kërkesat për pension të paaftësisë të perhershme shqyrtohen dhe vlerësohen nga Komisionet Mjekësore, në Qendrat Rajonale të Administratës Pensionale.</p> <p>5. Një person do të konsiderohet me pa aftësi të perhershme, nëse:</p> <p>5.1. ofron dëshmi se është me aftësi të perhershme për një apo më shumë vjet para se të aplikojë për pension, duke siguruar të gjitha dëshmitë mjekësore;</p> <p>5.2. Komisioni Mjekësor vlerëson se ekziston aftësia e perhershme e punës të</p>	<p>Law and by the allocated mean for this purpose in the Budget of Republic of Kosovo.</p> <p>2. Disability pension will be paid to all persons who are inhabitants of the Republic of Kosovo, which possess identification documents and who have 18 to 65 year.</p> <p>3. The application for disability pension must be submitted to the relevant bodies of Ministry which are installed in Municipalities of Kosovo.</p> <p>4. Requests for disability pension will be reviewed and certified by the Office of Medical Commissions, in the Regional Centres of the Pension Administration.</p> <p>5. A person will be considered with disabilities if:</p> <p>5.1. Provides evidence that is disability for one or more years before they apply for pension, by providing all the medical evidence;</p> <p>5.2. Medical Commission considers that there is a limited work ability of the</p>	<p>Zakonom i prema odvojenim sredstvima za ovu nameru iz Budžeta Republike Kosovo.</p> <p>2. Penzija ograničene sposobnosti će se isplatiti svim onim licima koji su državljani Republike Kosovo ,koji imaju dokumente identifikovanja i koji imaju od 18 do 65 godine starosti.</p> <p>3. Zahtev za penziju ograničene sposobnosti , treba podneti u dotičnim organima Ministarstva koja su instalirana u Opštinama na Kosovu.</p> <p>4. Zahtev za penziju ograničene sposobnosti će se pregledati i proceniti od strane Lekarske Komisije, u Regionalnim Centrima Penziske Administracije gde podnosioc zahteva ima prebivalište.</p> <p>5. Jedno lice će se smatrati sa trajnim radnim nesposobnostom ako:</p> <p>5.1. pruža dokaze da je lice je sa trajnim nesposobnostom za jednu ili više godine pre apliciranja za penziju pružanjem svih medicinskih dokaza ;</p> <p>5.2. Lekarska Komisija procenjuje da kod podnosioca zahteva, postoji ograničena</p>
---	--	---



<p>parashtruesi i kërkesës;</p> <p>5.3. Komisioni Mjekësor vlerëson paaftësinë në kohëzgjatje për periudhën prej 1, 3 apo 5 vitesh;</p> <p>5.4. Pas skadimit të afateve të përcaktuara në paragrafin 5.3 personi i nënshtrohet procedurës së rivlerësimit mjekësor.</p> <p>6. Ministria apo Autoriteti përkatës mund t'i autorizojnë zyrtarët për inspektime të rastësishme apo sistematike të personave, të cilat marrin pensionin e aftësisë së kufizuar, me qëllim të verifikimit të fakteve të dhëna në kërkesë dhe vazhdimësisë së përzgjedhjes për shfrytëzimin e pensionit të aftësisë së kufizuar.</p> <p>7. Procedurat e aplikimit dhe vlerësimit për pensionin e paaftësisë të perhershme duhet të përmbajnë rregulla të përcaktuara me qëllim të mbrojtjes së informatave mjekësore konfidenciale të aplikuesve të cilat do të përcaktohen me akte nënligjore.</p>	<p>applicant;</p> <p>5.3. Medical Commission assesses disability during a period time of 1, 3 or 5 years;</p> <p>5.4. After the deadlines set out in paragraph 5.3 the person is subordinate to reassessment medical procedure.</p> <p>6. Ministry or the relevant authority may authorize officers for the random or systematic inspections of persons that receive disability pension, in order to verify the facts given in the application and continued of the selection to use the disability pension.</p> <p>7. Application and evaluation procedures for pension with disability will include rules set in order to protect confidential medical information of applicants which will be determined by sub legal acts.</p>	<p>nesposobnost za rad ;</p> <p>5.3. Lekarska Komisija procenjuje nesposobnost za vremenski rok u periodu od 1, 3 ili 5 godine ;</p> <p>5.4. Nakon isteka utvrđenih rokova u stavu 5.3 lice podleže proceduri ponovnog lekarskog procenjivanja.</p> <p>6. Ministarstvo ili dotični Autoritet, mogu ovlastiti zvaničnike za slučajna ili sistematska inspektovanja, lica koja primaju penziju ograničene sposobnosti sa ciljem provere datih činjenjica u zahtevu, i daljem probiranju za korišćenje penzije ograničene sposobnosti.</p> <p>7. Procedure aplikovanja i procene za penziju ograničene sposobnosti treba sadržiti utvrđena pravila u cilju zaštite lekarskih poverljivih informacija aplikantata koja će se utvrditi sa podzakonskim aktovima.</p>
---	--	---



Neni 10 Kushtet dhe kriteret për njohjen e së drejtës për pension të parakohshëm	Article 10 Conditions and criteria for recognition of an early retirement for workers	Član 10 Uslovi i kriterijumi za priznavanje prava na prevremenu penziju
<p>1. Të drejtën për pension të parakohshëm e realizojnë të gjithë të punësuarit në kompleksin “Trepça” dhe në minierat e tjera të Kosovës, të cilët kanë punuar në punët dhe detyrat e minatorit, apo në punë dhe detyra tjera brenda në minierë.</p> <p>2. Pensionet e parakohshme do t’ju paguhet të gjithë minatorëve të kompleksit “Trepça” dhe minatorëve të tjerë të punësuar në minierat e Kosovës, dhe të punësuarve tjerë në miniera nëse:</p> <p>2.1. janë shtetas të Republikës së Kosovës;</p> <p>2.2. posedojnë dokumentet e identifikimit nga organi përkatës i Republikës së Kosovës;</p> <p>2.3. nese kanë moshën prej 50 – 65 vjeç;</p> <p>2.4. kanë së paku dhjetë (10) vite stazh pune në miniera;</p> <p>2.5. nuk janë në marrëdhënie pune apo të</p>	<p>1. The right to early retirement realize all employees of the “Trepca” complex and other mines of Kosovo, who have worked on miner duties or in work and another duties inside in mine.</p> <p>2. Early pensions will be paid to all employees of the complex “Trepca” and other miners employed in the mines of Kosovo, and of another employees in mine if:</p> <p>2.1. are permanent resident of the Republic of Kosovo;</p> <p>2.2. possess identity documents from the respective body of Republic of Kosovo;</p> <p>2.3. if they have the age of 50-65 years old;</p> <p>2.4. have at least ten (10) or more years working experience in the mines;</p> <p>2.5. not be in work relation or self-</p>	<p>1. Pravo na prevremenu penziju ostvaruju svi zaposleni u kompleksu “Trepča”i u drugim rudnicima Kosovo, koji su radili na poslovanju i zadacima rudara, ili na rad i druge zadatke unutar rudnika.</p> <p>2. Prevremene penzije će se isplatiti svim rudarima kompleksa “Trepče”i drugim rudarima zaposlenih u rudnicima Kosovo ,i drugim zaposlenima u rudnicima ako su:</p> <p>2.1. su državljanin Republike Kosovo;</p> <p>2.2. poseduju dokumente identifikacije od nadležnog organa Republike Kosovo;</p> <p>2.3. ako imaju doba starosti od 50 – 65 godine;</p> <p>2.4. imaju najmanje (10) ili više godine radnog staža u rudnicima;</p> <p>2.5. nisu u radnom odnosu ili</p>



<p>vetëpunësuar;</p> <p>2.6. nëse dëshmojnë se iu është ndërprerë marrëdhënia e punës, pa fajin e tyre;</p> <p>2.7. janë të paaftë për punë, për shkak të përkeqësimit të gjendjes së tyre shëndetësore, me kusht që aftësia e punës të jetë zvogëluar së paku për 50%.</p> <p>3. Aftësia e kufizuar prej pesëdhjetë për qind (50%) që kërkohet në pikën 2.7 të këtij neni, vlerësohet nga Komisioni Mjekësor i Ministrisë</p> <p>4. Pensionet e parakohshme do të ndërpriten së paguari, nëse personi:</p> <p>4.1. mbush moshën e pensionimit për realizimin e pensionit bazik të moshës;</p> <p>4.2. punësohet apo vetpunësohet;</p> <p>4.3. ka përmirësime të gjendjes shëndetësore mbi 50%, ose</p> <p>4.4. vdes.</p>	<p>employed;</p> <p>2.6. if they prove that it was terminated work relation without their fault;</p> <p>2.7. be unable to work due to their deteriorating health condition, provided that the working capacity is reduced by 50%.</p> <p>3. Disability of fifty percent (50%) required in paragraph 2.7 of this section shall be evaluated by the Medical Commission of the Ministry.</p> <p>4. Early Pensions will be stopped payed, if the person:</p> <p>4.1. reaches retirement age to achieve basic pension age;</p> <p>4.2. employed or selfemployed;</p> <p>4.3. health status has improved over 50%, and</p> <p>4.4. die.</p>	<p>samozaposleni;</p> <p>2.6. ako dokazuje da im je ukinut radni odnos bez njihove krivice;</p> <p>2.7. da su nesposobni za rad zbog pogoršanja njihovog zdravstvenog stanja ,pod uslovom da se njihova sposobnost smanjila za 50%.</p> <p>3. Ograničena sposobnost od 50%, koja se potražuje u tačku 2.7 ovog člana ,će se proceniti od Lekarske Komisije Ministarstva.</p> <p>4. Prevremene Penzije će se ukinuti sa isplatom ako lice:</p> <p>4.1. ispuni doba penzionisanja za ostvarenje osnovne starosne penzije;</p> <p>4.2. zapošljava ilimse samozapošljava</p> <p>4.3. im poboljlanja zdravstvenog stanja iznad 50%, i ako</p> <p>4.4. umire.</p>
---	---	---



<p style="text-align: center;">Neni 11 Kushtet dhe kriteret për njohjen e të drejtës për pension invalidor të punës</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Conditions and criteria for recognition of the right to disability pension</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Uslovi i kriterijumi za poznavanje prava za invalidsku penziju rada</p>
<p>1. Të drejtën në pension invalidor të punës e realizojnë të gjithë ish shfrytëzuesit e pensionit invalidor, nen moshen 65 vjeqare të cilët e dëshmojnë realizimin e kësaj të drejte me Vendim apo (fletëpagesë) të pensionit që tregon se kanë qenë shfrytëzues të pensionit invalidor të punës, sipas dispozitave të Ligjit për Sigurimin Pensional dhe Invalidor nr. 011-24/83 (Gazeta Zyrtare e KSAK-së nr. 26/83), para dates 01.01.1999.</p> <p>2. E drejta në pension invalidor të punës iu njihet edhe të gjithë të punësuarve aktual, tek të cilët është shfaqur paaftësia e plotë për punë, si pasojë e lëndimit në punë apo e sëmundjes profesionale.</p> <p>3. Lartësia e pensionit invalidor të punës është në shumë të njëjtë me pensionin bazik të moshës.</p> <p>4. Verifikimin dhe vlerësimin e lëndimit në punë dhe sëmundjeve profesionale do ta bëjnë institucionet publike të specializuara të Mjekësisë së Punës në Republikën e Kosovës.</p>	<p>1. Entitled to disability pension work accomplished former disability pension, under 65 age]””] beneficiaries who bear the implementation of this right by the Decision or check (receipts) of the pension showing that the pension beneficiaries have been users of the disability pension under the provisions of the Law on Pension Insurance and Disability no. 011-24/83 in the (Official Gazette of the SAPK no 26/83) before 01.01.1999.</p> <p>2. The right to disability pension was well known to all current employees who appeared complete inability to work due to work injury or occupational illness.</p> <p>3. The height of work disability pension is similar to the basic pension age.</p> <p>4. Verification and evaluation of injury at work and occupational diseases will make the public institutions Specialized Medical Institutions of Labour in the Republic of Kosovo.</p>	<p>1. Pravo na invalidsku penziju rada ostvaruju svi bivši korisnici invalidske penzije, ispod 65 godina koji dokazuju ostvarenje ovog prava sa Rešenjem ili (priznanicom) penzije koja pokazuje da su bili korisnici invalidske penzije prema odredbama Zakona za Penzijsko i Invalidsko Osiguranje Br.011-24/83 (Službeni list SAPK-va br.26/83) pre dana 01.01.1999 godine.</p> <p>2. Pravo za invalidsku penziju rada se priznaje i svim aktuelno zaposlenima kod kojih se pojavila potpuna nesposobnost za rad kao posledica povrede na radu ili profesionalne bolesti.</p> <p>3. Visina radne invalidske penzije je u istom iznosu sa osnovnom starosnom penzijom.</p> <p>4. Verifikaciju i procenu povrede na radu i profesionalne bolesti učiniće javne specijalizovane Institucije Medicine Rada u Republici Kosovo.</p>



<p>5. E drejta në pension invalidor të punës si dhe procedurat administrative për realizimin e kësaj të drejte, në mënyrë të detajzuar, do të përcaktohen me akt nënligjor, të nxjerrë nga Ministria.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Kushtet dhe kriteret për njohjen e të drejtës në Pension Familjar</p> <p>1. Të drejtën për pension familjar e realizojnë të gjithë ish shfrytëzuesit e pensionit familjar të cilët janë nën moshën 65 vjeçare dhe të cilët realizimin e kësaj të drejte e dëshmojnë me Vendim apo fletpagesë të pensionit që tregon se kanë qenë shfrytëzues të pensionit familjar, para datës 01.01.1999, sipas dispozitave të Ligjit për Sigurimin Pensional dhe Invalidor nr.011-24/83 (Gazeta Zyrtare e KSAK nr.26/83).</p> <p>2. Sipas paragrafit 1 të këtij neni, të drejtën në pension familjar e realizojnë, anëtarët e ngushtë të familjes, të ish të siguruarit që ka vdekur pas datës 01.01.1999, të cilët dëshmojnë se i siguruari ka paguar për 15 vite kontributet për stazhin pensional.</p>	<p>5. The right to work disability pension and administrative procedures for the realization of this right explication be determined by the sub legal act issued by the Minister of the MLSW.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Conditions and criteria for recognition of the right to Family Pension</p> <p>1. The right to family pension will realize all former users of family pension who are under age 65 and that the realization of this right is confirmed by the Decision or pension checks showing that they were beneficiaries of family pension before the date 01.01.1999, under provisions of the Law on Pension and Disability Insurance, Official Gazete of SAPK no.26/83.</p> <p>2. According to paragraph 1 of this Article, the right to family pension will realize close family members, of former insured person, who died after the date of 01.01.1999, who testify that the insured person has paid for 15 years the contributions for pension experience.</p>	<p>5. Pravo za radnu invalidsku penziju kao i administrativne procedure za ostvarenje ovog prava na izričitom načinu će se potvrditi sa podzakonskim aktom izdatog od Ministarstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Uslovi i kriterijumi za poznavanje prava na Porodičnu Penziju</p> <p>1. Pravo na porodičnu penziju ostvaruju svi bivši korisnici porodične penzije koji su ispod 65 godine doba starosti i koji ostvarenje ovog prava dokazuju sa Rešenjem ili isplatnicu koja pokazuje da su bili korisnici porodične penzije pre 01.01.1999 godine, prema odredbama Zakona za Penzijsko Invalidsko Osiguranje , Sluzbeni List SAPK br.26/83?.</p> <p>2. Prema stavu ovog člana pravo na porodičnu penziju ostvaruju, članovi uže porodice bivšeg osiguranika kojie je umreo, nakon datuma 01.01.1999 koje dokazuju da su izvršio uplatu radnog dobrinosa za 15 godina radnog iskustva.</p>
--	---	---



<p>3. Të drejtën në pension familjare e realizojnë anëtarët e familjes të të punësuarit/es, që kane vdekur pas vitit 01.01.1999, si pasojë e lëndimit në punë ose sëmundjes profesionale, pa marr parasysh kohëzgjatjen e stazhit të punës.</p> <p>4. Të drejtën në pension familjar, sipas paragrafit 2 dhe 3 të këtij neni, e realizojnë:</p> <p>4.1. bashkëshorti/ja, prej moshës 55 vjeçare deri në moshën 65 , që dëshmojnë se janë në kurorë si dhe nuk janë në marrëdhënie pune ose të vetëpunësuar;</p> <p>4. 2. Bashkëshorti/ja, nën moshën 55 deri në 65 vjeçare, i shpallur invalid i përhershëm dhe i pa aftë për punë.</p> <p>4.3. fëmijët deri në moshën 18 vjeçare përkatësisht 26 vjeçare, nëse ofrojnë dëshmi përkatëse për vijimin e shkollimit të rregullt universitar .</p> <p>5. Lartësia e pensionit famljar, sipas paragrafit 1, 2 dhe 3 është e njëjtë me lartësinë e pensionit bazik të moshës.</p>	<p>3. The right to family pension, will realize close family members of of employee, who died after 01.01.1999, as a result of injury or occupational diseases , no matter the length of pension qualifying period.</p> <p>4. The right to family pension under paragraph 2 and 3 of this article, will realize:</p> <p>4.1. Spouse is from 55 to 65 years old, who provide evidence for marriage relation and who are not in labour relation or selvemployed.</p> <p>4.2. The husband / wife under the age 55 until 65 age, announced permanent invalid and unable for work.</p> <p>4.3. children until to 18 years, respectively 26 years unless provide relevant evidence for regular chool attendance</p> <p>5. The level of family pension under paragraph 1, 2 and 3 is the same amount of basic pension age.</p>	<p>3. Pravo na porodičnu penziju ostvaruju, članovi uže porodicnih zaposlenika , koji su umreli nakon 1999/01/01, kao posljedica ozlede na radu ili profesionalne bolesti, bez obzira na duzini trajanja radnog staza.</p> <p>4. Pravo na porodicnu penziju, prema stavku 2 i 3 ovoga clana, ustvaruju:</p> <p>4.1. suprug/ga, od 55 godine do 65 godine , koji dokazuje da su u bračnom odnosu dodoba starosti i nisu u radnon odnosu ili samozaposle</p> <p>4.2. Suprug / supruga ispod 55 godine do 65 godina straosti, proglašen za stalnog invalida nesposoban za rad.</p> <p>4.3. deca treba biti do 18 godine starosti odnosno 26 godine, ako pružaju relevantne dokaze za redovno univerzitetsko obrazovanje;</p> <p>5. Visina porodincu penzija, iz stavka 1, 2 i 3 je u istu iznos sa osnovne penzije .</p>
--	---	---



<p>6. Në rastet, kur pas vdekjes së personave sipas paragrafit 2 dhe 3 të këtij neni apo pensionistit invalidor të punës, përveç bashkëshortit/es, shfrytëzues të pensionit familjar janë edhe fëmijët, atëherë shuma e pensionit familjar për një apo më shumë fëmijë rritet për 20% të pensionit bazik të moshës.</p> <p>7. Nëse fëmijët janë pa asnjë prindër dhe i plotësojnë kushtet dhe kriteret për shfrytëzimin e pensionit familjar, baza e pensionit familjar, është në lartësi prej 70% e pensionit bazik të moshës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Lartësia e shumës së pensioneve</p> <p>Varësisht nga mundësitë buxhetore, kostoja e jetesës dhe inflacioni eventual, në fund të çdo viti për vitin e ardhshëm, Qeveria e Kosovës me propozimin e Ministrisë së Financave, me vendim të veçantë, do të vendosë për lartësinë e shumës së pensioneve të përcaktuara me këtë Ligj.</p>	<p>6. In cases when after the death of the employee or disability pensioner's of work, other than a spouse, family pension users are also the children, therefore the family pension base for one or more children increase for 20 %.</p> <p>7. If children are without parents and meet the requirements and criteria for use of family pension, the base of the pension is on the amount from 70% of basic age pension.</p> <p style="text-align: center;">Article 13. The height of the pension amount</p> <p>Depending on budget options, Cost of Living and inflation possible at the end of each year for the next year, the Government of Kosovo on the proposal of the Ministry of Finance with special decision will decide for the height of pension and benefits determined with this Law.</p>	<p>6. U slučaju, kada nakon smrti lica iz stavka 2 and 3, ovoga clana, ili invalidskog penzionera rada, osim supruga /ge korisnici porodične penzije su i deca , tada osnova porodične penzije za jednu ili vise dece povecava se za 20% od osnovne penzije.</p> <p>7. Ako su deca bez ijednog roditelja i ispunjuju uslove i kriterije za korišenje porodične penzije ,osnova penzije je u visini od 70% osnovne starosne penzije.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Visina iznosa penzije</p> <p>U zavisnosti od budžetskih mogućnosti , životni troškovi i eventualne inflacije ,na kraju svake godine za narednu godinu,Vlada Kosovo sa predlogom Ministarstva Finansija sa posebnom odlukom ,će odlučiti o visini penzijskih iznosa i beneficije određene sa ovim Zakonom.</p>
--	---	--



Neni 14 Harmonizimi i pensioneve me koston e jetesës	Article 14 Harmonisation of pension with costs of living	Član 14 Usklađivanje penzije sa kustom životnih troškova
<p>1. Harmonizimi i pensioneve me koston e jetesës do të bëhet një herë në vit duke rritur shumën e pensionit që duhet paguar me të njëjtën përqindje bazuar në Indeksin e Kostos së Jetesës të vitit paraprak.</p> <p>2. Pasi të jetë aplikuar rritja me përqindjen rezultuese, shuma e pensionit që del do të rrumbullakesohet me numrin më të afërt të plotë (të shprehur në Euro).</p> <p>3. Indeksi i Kostos së Jetesës do të përcaktohet nga Ministria e Financave dhe do të reflektojë ndryshimet në mesataren e shpenzimeve të jetesës të pensionistëve.</p> <p>4. Ministria e Financave, në përputhje me dispozitat e Ligjit nr. 2002/1 mbi metodologjinë e caktimit të lartësisë së pensionit bazë në Kosovë, do të jetë përgjegjëse për llogaritjet që kërkohen nga ky Ligj dhe për përcaktimin e nivelit të rritjes së pagesave të pensioneve të përcaktuara me këtë Ligj.</p>	<p>1. Harmonization of pensions to the cost of living will be done once a year by increasing the amount of pension payable to the same percentage based on the Cost of Living Index of the previous year.</p> <p>2. Once applied the increase with resulting percentage, arising pension will be framed to the nearest number of complete (expressed in Euro).</p> <p>3. Cost of Living Index shall be determined by the Ministry of Finance and will reflect changes in the average cost of living of pensioners.</p> <p>4. Ministry of Finance in accordance with the provisions of Law no. 2002/ 1 on the methodology of determining the amount of basic pension in Kosovo will be responsible for the calculations required by this Law and to determine the level of increased of the pension payments provided by this Law.</p>	<p>1. Usklađivanje penzija sa kustom životnih troškova će se obaviti jednom godišnje uz povećanje iznosa penzije koje treba isplatiti sa istim procentom osnovano u Indeksu Životnih Troškova predhodne godine.</p> <p>2. Nakon primene povećanja sa rezultiranim procentom, penzijski iznos koji se dobiva zaokružice će sa najbližim punim brojem (izraženo na Evro).</p> <p>3. Indeks Kostoja Životnih Troškova će biti određena od strane Ministarstva Finansije i će odražavati promene u proseku životnog troškova penzionera.</p> <p>4. Ministarstvo Finansija u skladu sa odredbama Zakona br.2002/1 o metodologiji određivanja visine osnovne penzije na Kosovu će biti odgovorna za proračune koja se zahtevaju od ovog Zakona i za utvrđivanje nivoa rasta isplate penzije definisane sa ovim Zakonom.</p>



<p>5. Në rast se ndonjë pension i paguar në bazë të këtij Ligji, rritet me akt tjetër ligjor apo nënligjor, apo me ndonjë masë tjetër të autorizuar administrative, atëherë nuk do të zbatohet KRRJ për dy (2) vite kalendarike, duke filluar nga muaji kur rritja ka hyrë në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Beneficionet Subjekt i Vështërësive Fiskale</p> <p>1. Pavarësisht nga dispozitat e tjera të këtij ligji, pagesa e cilit do pension e tejra financiare të siguruara nga ky ligj duhet të kërkohet vetëm deri në atë masë që:</p> <p>1.1 fondet janë përvetësuar veçmas për një qëllim të tillë, sipas ligjit të aplikueshëm për buxhetin vjetor;</p> <p>1.2 ka fonde të mjaftueshme në dispozicion për pagesa të tilla dhe</p> <p>1.3. Qeveria nuk ka lëshuar vendim nën paragrafin 2 të këtij neni që redukton apo eliminon pagesa të tilla.</p>	<p>5. If a pension paid under this Law increases the legislation or any other measure of administrative authority, than it shall not apply KRRJ for two (2) calendar years, starting from the month when the increase come into the force.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Benefits Subject to Fiscal Constraints</p> <p>1. Notwithstanding any other provision of the present law, the payment of any and all financial benefits provided for by the present law shall be required only to the extent that:</p> <p>1.1 funds have been specifically and explicitly appropriated for such purpose under the then applicable annual budget law;</p> <p>1.2. there are sufficient funds actually available for such payments and</p> <p>1.3. the Government has not issued a decision under paragraph 2 of this article reducing or eliminating such payments.</p>	<p>5. U slučaju da neka penzija na osnovu ovog Zakona se poveća sa zakonodavstvom ili sa nekom drugom ovlašćenom administrativnom merom ,tada neće se primeniti RKŽT za dve (2)kalendarske godine, počevši od mesca kada povećanje je nastupilo na snagu.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Prednosti predmet fiskalnih Ograničenja</p> <p>1. Bez obzira na ostale odredbe ovog zakona, plaćanje bilo koje i sve finansijske pogodnosti koje ovaj treba tražiti samo u onoj meri u kojoj:</p> <p>1.1. Sredstva se posebna izdvojena za tu namenu, na osnovu zakona koji se odnose na godišnjem budžetu.</p> <p>1.2 zapravo ima dovoljno sredstva na raspolaganju za takve uplate, i</p> <p>1.3. Vlada nije donela odluku iz stava 2 ovog člana koja smanjuje ili eliminiše takve uplate.</p>
---	--	---



<p style="text-align: center;">Neni 16 Reduktimet e pensioneve</p> <p>Në masën që Qeveria e shih të domosdoshme për të adresuar rrethanat që krijojnë tendosje të paparapara fiskale në Buxhetin Publik apo që përndryshe të sigurojë ruajtjen e disiplinës fiskale publike, Qeveria do të ketë autoritetin që të lëshojë një vendim që redukton apo eliminon çfarëdo pensioni të siguruar me këtë Ligj, madje edhe nëse janë përvetësuar fondet sipas Ligjit të Buxhetit të aplikueshëm në atë kohë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Reduction of pensions</p> <p>To the extent the Government deems it necessary to address circumstances creating an unforeseen fiscal strain on the Public Budget or to otherwise ensure the maintenance of public fiscal discipline, the Government shall have the authority to issue a decision reducing or eliminating any pension provided for by this law, even if funds have been appropriated therefore under the then applicable annual budget law.</p>	<p style="text-align: center;">Neni 16 Redukcija penzije</p> <p>U meri u kojoj Vlada smatra da je neophodno da adresa okolnosti koje stvaraju nepredviđenih fiskalnih opterećenja javnih budžeta ili na drugi način obeszbedi javnih fiskalne discipline, vlada će imati ovlašćenje da donese odluku koja umanjuje ili eliminiše bilo kakve koristi da se obezbedi sa ovim zakonom, čak i ako srestva i budžeta važećem zakonu u to vreme.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 17 Kufizimet në numrin e pensioneve të paguara</p> <p>Personat të cilët janë përfitues të të cilit do pension të Skemave pensionale të përcaktuara me këtë Ligj, nën asnjë rrethanë, nuk mund të jenë përfitues të ndonjë pensioni nga skemat e veçanta pensionale të cilat menaxhohen dhe administrohen nga Ministria.</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Restrictions on the number of pensions paid</p> <p>The persons which are users of any pension of pensional Scheme defined with this Law, in neither circumstances, can not be the users of any pension from pensional special sceme that menage and administrate from Ministry.</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Ograničenja broja isplaćenih penzija</p> <p>Lica koja su korisnici čije penzije šeme na osnovu ovog zakona, pod kakvim okolnostima ne mogu biti korisnici od neke posebne penzijske šeme koja se upravljaju i vodi Ministarstvo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 18 Përshtatja e moshës së pensionimit</p> <p>1. Ministria, do të rishikojë moshën e</p>	<p style="text-align: center;">Article 18 Adjustment of retirement age</p> <p>1. Ministry, will review the retirement age of</p>	<p style="text-align: center;">Član 18 Prilagodavanje Doba Penzionisanja</p> <p>1. Ministarstva , će pregledati doba starosti</p>



<p>pensionimit, jo më pak se çdo pesë (5) vjet, duke u bazuar në të dhënat zyrtare dhe do ta përshtatë atë sipas rritjes së jetëgjatësisë.</p> <p>2. Moshë e pensionimit mund të përshtatet me shtesa prej gjysmë viti.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Detyrat dhe Përgjegjësit e Departamentit perkates per pensione</p> <p>1. Departamenti perkatese per pensione i Ministrisë, është përgjegjës për menaxhimin dhe administrimin e skemave pensionale të përcaktuara me këtë Ligj.</p> <p>2. Departamenti veqmas është përgjegjës për:</p> <p>2.1. Propozimin dhe përgatitjen politikave dhe strategjive lidhur me sistemin pensional në Republikën e Kosovës.</p> <p>2.2. Menaxhimin dhe administrimin e procedurave të aplikimit dhe ankimit përmes, të cilave iu mundësohet personave që të aplikojnë për pensionet të parapara me këtë Ligj;</p> <p>2.3. Hartimin e akteve nënligjore që</p>	<p>not less than every five (5) years, based on official data, it will adapt that according the life expectancy increasement.</p> <p>2. Retirement age can be adjusted with additions of half a year</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Duties and responsibilities of respective Department for pension</p> <p>1. The respective department for pensions of the Ministry is responsible for managing and administering pension schemes established by this Law.</p> <p>2. Department apart is responsible for:</p> <p>2.1. to propouse and prepare policy and strategies relation to the pensions system in Republic of Kosovo</p> <p>2.2. Management and administration of application and appeal procedures by which persons were enabled to apply for pensions under this Act;</p> <p>2.3. Drafting laws that regulate and define</p>	<p>penzionisanja ne manje, od svake pet (5) godine na osnovu službenih podataka, i će ih prilagoditi prema povećanju dugovečnosti.</p> <p>2. Doba Penzionisanja može se prilagoditi sa naknadama od pola godine.</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Zadatke i Odgovornosti Odgovarajućeg departamenta za penzije</p> <p>1. Odgovarajući Departament za penzije iz Ministarva, je odgovoran za menandžiranje i administriranje penzijskih šema određene sa ovim Zakonom.</p> <p>2. Departman,posebno, je odgovoran za :</p> <p>2.1. predlaganje i pripremu politike i strategije u vezi sa pensziskom sistemu u Republiku Kosovo.</p> <p>2.2. Menandžiranje i administriranje procedure aplikovanja i žalbi kroz kojih se omogućuje licima da aplikuju za penzije predviđene sa ovim Zakonom;</p> <p>2.3. Izradu podzakonskih aktova koja</p>
--	---	---



<p>regullojnë dhe përcaktojnë kriteret për njohjen e të drejtave në skemat pensionale të percaktuara me këtë Ligj ;</p> <p>2.4 Administrimin e një procesi, sipas të cilit përcaktohen të drejtat sipas ankimit, në përputhje me paragrafin 1.1 të këtij neni;</p> <p>2.5. Menaxhimin me kohë të pagesave të pensioneve të pensionistëve të përcaktuara me dokumentet kontraktuale në mes të Ministrisë dhe ndonjëres nga bankat e vendit;</p> <p>2.6. Mbajtjen e evidencës së faturave dhe mjeteve financiare për pagesën e pensioneve në pajtim me Ligjin për Menaxhimin e Financave Publike;</p> <p>2.7. Përkujdesjen dhe mirëmbajtjen e dokumentacionit për të gjitha shpenzimet lidhur me shpërndarjen e pensioneve;</p> <p>2.8. Monitorimin e statusit të personave që marrin pensione;</p> <p>2.9. çështje tjera, të cilat janë të</p>	<p>the criteria for recognition of the rights to pension schemes laid down by this law :</p> <p>2.4. Management of a process under which the rights established under appeal in accordance with paragraph 1.1 of this article;</p> <p>2.5. Management-time payments of pension determined by the contractual documentation between the Ministry and any of the domestic banks;</p> <p>2.6. Keeping records of receipts and funds for the payment of pensions in accordance with the Law on Public Financial Management;</p> <p>2.7 Caring and maintenance of documentation for all costs associated with the distribution of pensions;</p> <p>2.8. Monitoring the status of persons receiving pensions;</p> <p>2.9. Other issues which are determined by</p>	<p>regulišu i utvrđuju kriterijume za poznavanje prava na penzije u Penzikom Šemama utvrđjene sa ovim Zakonom;</p> <p>2.4. Administriranje jednog procesa prema kojem se utvrđuju prava prema žalbi u skladu sa stavom 1.1 ovoga člana;</p> <p>2.5. Menadžiranje na vreme isplata penzija penzionera utvrđeno sa ugovornim dokumentima između Ministarstva i od jednih banaka u zemlji;</p> <p>2.6. Održavanje evidencije faktura i finansijskih sredstava za isplate penzija u skladu sa Zakonom o Menadžiranju Javne Finansije;</p> <p>2.7. Staranje i održavanje dokumentacije za sve troškove u smislu distribucije penzije;</p> <p>2.8. Praćenje statusa osoba koja primaju penzije;</p> <p>2.9 druga pitanja koja su utvrđena sa podzakonskim aktovima</p>
---	--	--



<p>percaktuara me akte tjera nënligjore</p> <p>Neni 20 Procedurat Administrative</p> <p>1. Të drejtën në pension parashtuesi i kërkesës e realizon përmes parashtrimit të kërkesës në Ministri.</p> <p>2. Kërkesa duhet të shqyrtohet dhe vendoset në afat prej 60 ditësh nga dita e parashtrimit të kërkesës.</p> <p>3. Parashtruesi i kërkesës duhet të njoftohet me shkrim, lidhur me realizimin e të drejtës në pension.</p> <p>4. Parashtruesi i kërkesës i paknaqur me vendimin e shkallës së parë, ka të drejtë të ushtrojë ankesë në organin e shkallës së dytë të Ministrisë.</p> <p>5. Ankesa bëhet në formë të shkruar në afat prej 15 ditësh nga dita e pranimit të vendimit.</p> <p>6. Organi i shkallës së dytë, në afat prej 60 ditësh nga dita e pranimit të ankesës, nxjerr vendim dhe udhëzon palën për mundësinë e zhvillimit të procedurave të mëtejshme</p>	<p>other legal acts</p> <p>Article 20 Administrative Procedures</p> <p>1. The right to pension the applicant's realizes through submission of the application in the Ministry.</p> <p>2. The application must be reviewed and decided within 60 days after application.</p> <p>3. Applicant must be notified in writing, regarding the realization of the right to a pension</p> <p>4. Applicant paknaqur decision of first instance has the right to exercise the appeal of the second body of the Ministry.</p> <p>5. Complaints made in writing within 15 days of receiving the decision.</p> <p>6. The second instance, within 60 days of receiving the complaint, issue a decision and side guides to the possibility of further development of judicial proceedings.</p>	<p>Član 20 Administrativne Procedure</p> <p>1. Pravo na penziju podnosioc zahteva ostvaruje kroz podnošenje zahteva u Ministarstvo .</p> <p>2. Zahtev treba se razmatrati i odlučiti u roku 60 dana od dana podnošenja zahteva.</p> <p>3. Podnosioc zahteva treba se obavestiti pismeno,u vezi ostvarenja prava na penziju .</p> <p>4. Podnosioc zahteva nezadovoljan sa odlukom prvog stepena , ima pravo da podnese žalbu u organu drugog stepena Ministarstva.</p> <p>5. Žalba se podnosi u pismenoj formi u roku od petnaest (15) dana od dana prijema odluke.</p> <p>6. Organ drugog stepena, u roku od šesdeset (60) dana od dana prijema žalbe, donet će odluku i upututi stranku za mogućnost razvoja dalje sudske procedure.</p>
--	--	---



<p>gjqësore.</p> <p>7. Pala e paknaqur me vendimin e organit të shkallës së dytë, me padi, në afat prej 30 ditëve, nga dita e pranimit të vendimit me shkrim, mund të hap konflikt administrativ pranë gjykatës kompetente.</p> <p>8. Procedurat e aplikimit dhe të ankimit në mënyrë të detajizuar rregullohen me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministria.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Pagesa e pensioneve</p> <p>1. Të gjitha pensionet që paguhen sipas këtij Ligji, do të fillojnë të paguhen nga dita e parashtrimit të kërkesës.</p> <p>2. Pagesat bëhen vetëm në konton bankare të pensionistit, e cila është verifikuar nga Ministria gjatë shqyrtimit të kërkesës për pension.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Ndërprerja e pagesës së pensioneve</p> <p>1. Pagesat e pensioneve të përcaktuara me këtë Ligj, do të ndërpriten, si në rastet e</p>	<p>7. Dissatisfied party with the decision of the second degree, by the claim, within 30 days from the receipt of the written decision, an administrative dispute may be opened before the competent court.</p> <p>8. Application procedures and appeal explicitly regulated by bylaw issued by the Ministry.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Payment of pensions</p> <p>1. All pensions paid under this law will begin to be paid from the date of application.</p> <p>2. Payments will be made solely in the pensioner's bank account which is verified by the Ministry, in reviewing the application for pension.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Cessation of payment of pensions</p> <p>1. Pension payments determination by this</p>	<p>7. Nezadovoljni sa odlukom oragana drugog stepena, sa tužbom, u roku od 30 dana od dana prijema pismene odluke, može da pokrene upravni spor kod nadležnog suda.</p> <p>8. Procedure aplikovanja i žalbi, na detalizovanom načinu, regulišu se sa podzakonskim aktom donetim od Ministarstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Isplata penzije</p> <p>1. Sve penzije koja se isplaćuju prema ovom Zakonu ,će početi da se isplate prema ovom Zakonu od dana podnošenja zahteva.</p> <p>2. Isplate se vrše samo u bankarskom računu pensionera koji je proveren od strane Ministarstvo, prilikom razmatranja zahteva za penziju.</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Ukidanje isplate penzije</p> <p>1. Isplate penzija utvrdjene ovim Zakonom, će se ukinuti , kao u narednim slučajevima:</p>
--	--	--



<p>mëposhtme:</p> <p>1.1. Në rast të vdekjes së pensionistit, pagesa e pensionit ndërpritet në muajin pasues pas vdekjes së tij/saj;</p> <p>1.2. Në rast se përfituesi i pensionit bazik të moshës dhe i aftësisë së kufizuar, vendoset në shtetë tjetër me banim të përhershëm, me të cilin Republika e Kosovës, nuk ka Marrëveshje Bilaterale për sigurime sociale;</p> <p>1.3. Nëse vlerësohet se parashtruesi i kërkesës ka bërë mashtrim apo keqinterpretim gjatë procesit të aplikimit;</p> <p>1.4. Nëse gjatë monitorimit dhe inspektimit nga zyrtarët përgjegjës të Ministrisë, konstatohen prova materiale të rrejshme nga ana e pensionistit.</p> <p>2. Pagesa e pensioneve për shfrytëzuesit e pensioneve bazike të moshës, pensioneve kontributpaguese të moshës dhe shfrytëzuesit e pensioneve të parakohshme, ndërpritet në të njëjtën mënyrë dhe për të njëjtat arsye si pagesat e pensioneve të përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni.</p>	<p>law will cease, as in the following cases:</p> <p>1.1. In case of death of the pensioner, the pension payments will be discontinued next month after the death of his or her;</p> <p>1.2. If the beneficiary of the basic pension and disability pension, established with permanent residence with which the Republic of Kosovo do not have Bilateral Agreement on social insurance:</p> <p>1.3. If the applicant is estimated that fraud or willfully made during the application process;</p> <p>1.4. If the monitoring and inspection by the officials in charge of Ministry, identified material false evidence by the pensioner.</p> <p>2. Payment of pensions for users of basic pension age pension, aged pension contribution payment and early pension users, will be terminated in the same manner and for the same reasons as pension payments referred to in paragraph 1 of this article.</p>	<p>1.1. U slučaju smrti penzionera, isplata penzije će se ukinuti u narednom mesecu nakon njegovog/oj smrti;</p> <p>1.2. U slučaju da korisnik bazicne penzije penzije i ograničene sposobnosti, preseli se u drugoj državi sa stalnim boravkom sa kojom Republika Kosovo je sklopila Bilateralne Sporazume o socijalnim osiguranjima;</p> <p>1.3. Ako se podnosioc zahteva procenjuje da je uradio namerno prevaru ili lošu interpretaciju tokom procesa aplikacije;</p> <p>1.4. Ako tokom monitorinje i inspektovanja sa strane odgovornih zvaničnika Ministarstvo, konstatuju se lažni dokazni materijali sa strane penzionera.</p> <p>2. Isplata penzije za korisnike osnovne starosne i penzije doprinosno davaoca i korisnike prevremene penzije, ukidaju se na isti način i za iste razloge kao isplate penzije utvrđenih u stavu 1 ovog člana.</p>
--	---	--



<p style="text-align: center;">Neni 23 Korrigjimet e pagesave të pensioneve</p> <p>1. Kur personi është paguar më pak se shuma e pensionit, Ministria paguan borxhin e mbetur në kohën brenda muajit vijues.</p> <p>2. Nëse personi ka vdekur, shumat e mbetura borxh ndaj personit para se të vdesë do t'i paguhet bashkëshortit/bashkëshortes së tij/saj, apo nëse ai/ajo nuk ka bashkëshort/e, shuma do t'iu paguhet fëmijëve në pjesë të barabarta, dhe në rast se personi nuk ka as bashkëshort/e as fëmijë, atëherë shuma iu paguhet prindërve të personit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 23 Corrections of payment of pensions</p> <p>1. When a person is paid less than the amount of pension, Ministry, will pay the remaining debt at the time within the following month.</p> <p>2. If the person has died and the remaining amounts owed to the person before you die will be paid to the spouse of his / her, or if he / she has no spouse, the amount will be paid in equal parts children, and if the person has neither spouse nor child, then the amount was paid to the parents of the person.</p>	<p style="text-align: center;">Član 23 Korekcije isplate penzije</p> <p>1. Kada je lice manje isplaćen od iznosa penzije, Ministarstvo, će isplatiti ostatak duga u toku narednog meseca.</p> <p>2. Ako osoba je umrla ,ostali preostali dugovi iznosa penzije prema toj osobi, pre njegovog/oj smrti će se isplatiti njegovom/oj suprugu/zi ,ili ako on/ona nema supruga/gu ,iznos će se isplatiti u jednakim delovima deci ,i u slučaju ako osoba nema ni supruga/gu niti decu ,tada iznos će se isplatiti roditeljima penzionera.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 24 Pagesat e gabuara dhe pagesat e tepërta të pensioneve</p> <p>1. Secili person që është pranues i ndonjë pagese të pensionit të bërë gabim në konton bankare të tij/saj, apo që iu është paguar ndonjë shumë më tepër sesa që i takon, do të kërkohet që ta kthejë shumën e plotë, pavarësisht arsyes së bërjes së pagesës së gabuar apo të tepërt.</p> <p>2. Nëse një person me vetedije merr një pagesë të gabuar apo një pagesë të tepërt</p>	<p style="text-align: center;">Article 24 Erroneous payments and pension payments</p> <p>1. Each person who is receiving a pension payments made error in its bank account or her, or that he was paid a lot more than it belongs, will be required to return the full amount, regardless of the reason for making the payment of excessive or wrong.</p> <p>2. If a person with knowledge takes a wrong payment or overpayment pension or benefit,</p>	<p style="text-align: center;">Član 24 Pogrešne isplate i suvišne isplate penzije</p> <p>1. Svaka osoba koja je primaoc neke penzijske isplate ili pogrešno urađene beneficije u njegovom/oj bankovnom računu,ili mu je više isplaćeno neki iznos nego što mu sleduje, će se zahtevati od njega da vraća pun iznos ,bez obzira na razlog pogrešne ili suvišne isplate.</p> <p>2. Ako jedna osoba svesno prima jednu pogrešnu ili suvišnu isplatu penzije on ili</p>



<p>të pensionit, ai ose ajo duhet informojë pa vonesë rreth shumës së pranuar, Ministrinë.</p> <p>3. Nëse Ministria, identifikon ndonjë pagesë të gabuar apo të tepërt ndaj një pensionisti apo personi tjetër, do të lajmërojë me shkrim personin rreth pagesës. Lajmërimi duhet të përshkruajë shumën e pagesës, datën kur është bërë pagesa e tepërt dhe masat që ndërmerr Ministria për të përmirësuar pagesat e gabuara apo të tepërta. Këto masa mund të jenë:</p> <p>3.1. Zbritja e shumës nga pagesat e ardhshme për të siguruar përmirësimin e gabimit në kohën më të shkurtër të mundshme;</p> <p>3.2. Kërkesën me shkrim për të kthyer shumën ndaj personit.</p> <p>4. Gjatë shqyrtimit të mënyrës dhe shpejtësisë së mbledhjes së pagesave të gabuara, Ministria, mund të marrë parasysh nevojat ekonomike të pensionistit dhe mund të riprogramojë kthimin e pagesave për të reflektuar rrethanat ekonomike.</p> <p>5. Nëse një person që merr lajmërimin për një pagesë të gabuar ose të tepërt, nuk pajtohet me shumën e paguar që pretendon</p>	<p>he or she will immediately inform about the amount received, the Ministry.</p> <p>3. If Ministry identifies any wrong payment or excess to a pensioner or other person shall notify in writing the person on payment. The notification should describe the amount of payment, date the excess payment was made and measures taken Ministry is to improve or erroneous payments surplus. These measures can be:</p> <p>3.1. Deduction amount from future payments to ensure the improvement of the error in the shortest time possible;</p> <p>3.2. Written request to convert the amount to the person or property of his / her.</p> <p>4. In reviewing the manner and speed of collection of erroneous payments, the Ministry, can take into account the economic needs of the pensioner and can restitution payments re-schedule to reflect economic circumstances.</p> <p>5. If a person, who receives notice of a charge of wrong or excessive, disagrees with that amount of paid claims Ministry, or the</p>	<p>ona treba obavestiti bez zakašnjenja oko primljenog iznosa, Ministarstvu.</p> <p>3. Ako Ministarstvo, identifikuje jednu pogrešnu ili suvišnu isplatu prema jednom penzioneru ili druge osobe, će obavestiti osobu pismeno oko isplate. Obaveštenje treba opisati iznos isplate, datum kada je izvršena suvišna isplata i mere koja preduzima Ministarstvo je da bi ispravio pogrešne ili suvišne isplate. Ove mere mogu biti:</p> <p>3.1. Odbitak iznosa, od narednih isplata da bi obezbedilo popravak greške u najkraćem mogućem roku ;</p> <p>3.2. Pismeni zahtev da bi vratili iznos prema licu.</p> <p>4. Prilikom razmatranja i brzom načinu sabiranja pogrešnih isplata, Ministarstvo, može uzeti u obziru ekonomske potrebe penzionera i može reprogramira povratak isplata da bi odražavalo ekonomske okolnosti.</p> <p>5. Ako jedna osoba koja prima obaveštenje o jednoj neispravnoj ili suvišnoj isplati, ne slaže se sa iznosom kojeg pretendira</p>
---	---	---



<p>Ministria, ose me metodën, me të cilën ajo kërkon të kthehet pagesa, ai ose ajo mund të kërkojë rishqyrtim të procedurës.</p> <p>6. Nëse pala refuzon të kthejë pagesat e paguara pa bazë ligjore, atëherë Ministria, do iniciojë procedurën gjyqësore ne Gjykatën perkatese</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Vdekja e pensionistit</p> <p>1. Ministria, do të ndërmarrë veprime me të cilat do të monitorojë burimet ekzistuese të informatave për të identifikuar pensionistët që kanë vdekur, me qëllim që të bëjë ndërprerjen e pagesës së Pensionit sa më parë që është e mundshme.</p> <p>2. Shfrytëzuesit e pensionit bazik te moshes dhe shfrytëzuesit e pensioneve të parakohshme duhet të paraqiten në zyrat e caktuara nga Ministria një herë në gjashtë muaj me dokumentet përkatëse të identifikimit.</p> <p>3. Ministria mund të suspendojë për kohësisht pagesën e pensionit nëse pensionisti nuk arrin të bëjë një gjë të tillë konform paragrafit 2 të</p>	<p>method by which it seeks to return the payment, he or she may seek review of the procedure.</p> <p>6. If the party refuses to return the fees paid without legal basis, then Ministry, shall initiate proceedings in competent court</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Death of pensioner</p> <p>1. Ministry will take action which will monitor existing information sources to identify pensioners who have died in order to make the suspension of payment of pension as soon as possible.</p> <p>2. Users and users of basic age retirement pension should be presented early in the offices designated by the Ministry in six months with appropriate identification documents.</p> <p>3. Ministry has may temporarily suspend payment of pension if the pensioner fails to do so in conformity with paragraph 2 of this article.</p>	<p>Ministarstvo, ili sa načinom kojeg potražuje da se vrati isplata ,on ili ona mogu tražiti ponovno pregledanje procedure.</p> <p>6. Ako stranka odbija da vrati isplate, plaćene bez zakonske osnove, tada Ministarstvo, treba da pokrene sudski postupak u odredjenom sudstvu.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Smrt penzionera</p> <p>1. Ministarstvo će preduzeti mere sa kojima će pratiti postojeće izvore informacija da bi identifikovali penzionere koji su umrli,sa ciljem da bi obustavili isplate Penzije u najkraćem mogućem roku.</p> <p>2. Korisnici osnovne penzije starosti i korisnici prevremene penzije treba se prijaviti u određenim kancelarijama sa strane Ministarstvo, jednom u šest meseci sa odgovarajućim dokumentima identifikacije.</p> <p>3. Ministarstvo, može suspendirati privremeno isplatu penzije ako penzioner ne postigne da to učini u skladu stava 2 ovog člana.</p>
--	---	---



<p>këtij neni.</p> <p>4. Suspendimi nga pagesa e pensionisteve ne shfrytezimin e pensioneve, do te percaktohet me akt nenligjor te nxjerr nga Minisrtia .</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Verifikimi dhe monitorimi i dëshmime të parashtruesit të kërkesës për pension</p> <p>1. Minisrtia do të krijojë një proces inspektimi për monitorimin e pagesave të pensioneve për të siguruar që personat të cilët marrin pension janë të kualifikuar dhe me rastin e inspektimit mund të verifikojë që:</p> <p>1.1. Personi që merr pagesa të tilla është në jetë;</p> <p>1.2. Kontoja bankare në të cilën paguhet pensioni është vërtetë konto e pensionistit të cilit i bëhet pagesa;</p> <p>1.3. Gjendja shëndetësore e personit që merr pension të aftësisë së kufizuar, të jetë në përputhje me diagnozat mjekësore;</p> <p>1.4. Ish-punëtorët e Kompleksit të</p>	<p>4. Suspension of payment of pensions in the using of pension shall be determined by sub legal act issued by Minisrtia</p> <p style="text-align: center;">Article 26 Verification and monitoring of evidence of the applicant for pension</p> <p>1. Ministarstvo create an inspection process for monitoring the payment of pensions to ensure that those who receive pension are qualified and upon inspection can verify that:</p> <p>1.1. The person receiving such payments is to be;</p> <p>1.2. Bank account to which pension is really the pensioner whose account of the payment;</p> <p>1.3. Health of the person, who receives disability pension, be in accordance with medical diagnoses;</p> <p>1.4. Former employees of Trepcia</p>	<p>4.Suspendijaiz isplate pensionera za koriscenje pensija odredjuje se podzakonskim aktom, donosi se od Ministarstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Provera i monitoring dokaza podnosioca zahteva za penziju</p> <p>1. Ministarstvo će stvarati jedan proces inspekcije za monitoring isplata penzija da bih obezbedili da lica koja primaju penziju budu kvalifikovani i da prilikom inspekcije može se proveriti da :</p> <p>1.1. Osoba koja prima jednu takvu penziju je živ;</p> <p>1.2. Bankovni račun u kojem se vrši isplata penzije je uistinit bankarski račun pensionera kojem se vrši isplata;</p> <p>1.3. Zdravstveno stanje osobe koja prima penziju ograničene sposobnosti , je u skladu sa lekarskim dijagnozama;</p> <p>1.4. Bivši radnici Komplexa Rudnika</p>
--	---	--



<p>Minierave të Trepçës dhe minierave të tjera të vendit që përfitojnë pensionin te parakohshëm, nuk mund të jenë të punësuar ose të vetëpunësuar dhe të duhen te jenë mbi pesëdhjetë për qind (50%) me aftësi të kufizuara, dhe</p> <p>1.5. Çdo verifikim tjetër që Ministria e vlerëson si të arsyeshëm dhe të nevojshëm për të siguruar menaxhimin dhe administrimin e mirëfilltë të pensioneve;</p> <p>2. Kur vlerësohet se nje person, nuk i plotëson kushtet dhe kriteret për pensionet e përcaktuara me këtë Ligj, nga ai do të kërkohet që të kthejë shumën e pagesave që i është bërë atij ose asaj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 Shfrytëzuesit aktual të pensioneve</p> <p>1. Të gjithë shfrytëzuesit aktual të pensioneve bazike te moshës, pensionisteve kontrbutpagues, të pensioneve të aftësisë së kufizuar, të cilat janë të percaktuar me aktet ligjore dhe nënligjore të mëhershme, që nga data e hyrjes në fuqi e këtij Ligji do të konsiderohen të kualifikuar dhe nga ata nuk do të kërkohet</p>	<p>Mining Complex and other mines in the country to take advantage of the early retirement can not be employed or self-employed must be over fifty percent (50%) with disabilities, and</p> <p>1.5. Any other verification which Minisrty estimates as reasonable and necessary to ensure proper management and administration of pension;</p> <p>2. When a person is considered not to meet conditions and requirements for pensions prescribed by this Law, from it will be required to repay the amount of payments that was done to him or her.</p> <p style="text-align: center;">Article 27 Current pension beneficiaries</p> <p>1. All current users of basic pension to age, pensioners paying contributions, the disability pensions, which are determined by laws and regulations of the earlier of the date of entry into force of this Law shall be considered qualified and they will not be required to apply for retirement pursuant to this Act.</p>	<p>Trepča i drugih rudnicima zemlje koji pridobijaju prevremenu penziju, ne mogu biti zaposleni ili samozaposleni i trebaju biti nad pedeset posto(50%)sa ograničenim sposobnostima, i</p> <p>1.5. Svaku drugu verifikaciju koju Ministarstvo, procenjuje kao opravdanom i potrebnom da bi obezbedilo propisno administriranje penzije;</p> <p>2. Kada se procenjuje da neko lice, ne ispunjuje uslove i kriterije za penziju i utvrđene sa ovim Zakonom, od njega će se zahtevati da vrati iznos isplate koje je izvršeno njemu ili njoj.</p> <p style="text-align: center;">Član 27 Aktuelni korisnici penzija</p> <p>1. Svi aktuelni korisnici osnovne penzije, starosnih penzija doprinsno davaoca starosne penzije, penzije ograničene sposobnosti i prevremenih penzija, koje su regulisane sa ranijim zakonskim i podzakonskim aktovima, od dana stupanja na snazi ovog Zakona će se smatrati kvalifikovanim i od njih neće se zahtevati da apliciraju za</p>
---	--	--



<p>që të aplikojnë për pensionet e përcaktuara me këtë Ligj.</p> <p>2. Perjashtimisht nga paragrafi 1 i këtij neni, shfrytëzuesit aktual të pensioneve të parakohshme, duhet të aplikojnë, sipas dispozitave të këtij Ligji, nga data e hyrjes në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 28 Shfuqizimi i dispozitave ligjore të aplikueshme</p> <p>1. Me hyrjen në fuqi të këtij Ligji do të shfuqizohen këto ligje dhe akte nënligjore:</p> <p>1.1. Neni 3 dhe 4 i Rregullores së UNMIK-ut Nr. 2001/35 mbi Pensionet në Kosovë,;</p> <p>1.2. Neni 2, 3 dhe 4 i Rregullores së UNMIK-ut Nr. 2005/20 për Ndryshimin dhe Plotësimin e Rr. nr.2001/35 mbi Pensionet,;</p> <p>1.3. Ligjin Nr. 2003/23 për Pensionet e Personave me Aftësi të Kufizuara (Rregullorja Nr. 2003/40 e UNMIK-ut);</p> <p>1.4. Udhëzimi Administrativ Nr. 10/2007 për pensionim të parakohshëm për punëtorët e kompleksit “Trepça “ nën</p>	<p>2. Exceptionally from paragraph 1 of this article, current users of early pensions, should apply under the provisions of this Law, from the date of entry into force.</p> <p style="text-align: center;">Article 28 Repeal of legal provisions applicable</p> <p>1. Upon entry into force of this Law shall supersede those laws and by-laws:</p> <p>1.1. Article 3 and 4 of UNMIK Regulation no. 2001/35 on pensions in Kosovo,;</p> <p>1.2. UNMIK Regulation No. 2005/20 to amend the St. no. 2001/35 on pensions, section 2, 3 and 4;</p> <p>1.3. Law Nr. Pensions 2003/23 for Persons with Disabilities (Regulation No. UNMIK 2003/40);</p> <p>1.4. Administrative Instruction no. 10/2007 for early retirement for workers, complex Trepça under UNMIK</p>	<p>utvrđene penzije sa ovim Zakonom.</p> <p>2. Izuzetno iz stava 1 ovog člana, aktuelni korsinik preveremene penzije, treba da aplicira, prema odredbama ovog Zakona od dana stupanja na snagu.</p> <p style="text-align: center;">Član 28 Ukidanje zakonskih važećih odredba</p> <p>1. Stupanjem na snagu ovog Zakona će se ukidati ovi zakoni i podzakonski aktovi :</p> <p>1.1. član 3 i 4 , Pravilnika UNMIK-a Br. 2001/35 o Zakonima Penzija na Kosovu,;</p> <p>1.2. Pravilnik UNMIK-a Br. 2005/20 o Izmeni i Dopuni Pravilnika br. 2001/35 o Penzija , član 2, 3 i 4;</p> <p>1.3. Zakon Br. 2003/23 o Penzijama za Osobe Ograničenim Sposobnosti (Pravilnik Br. 2003/40 UNMIK-a);</p> <p>1.4. Administrativno Uputstvo Br. 10/2007 o prevremenom penzionisanju za radnike kompleksa “Trepça” pod upravljanjem</p>
--	--	---



<p>administrimin e UNMIK-ut dhe minierave me mihje nëntokësore në Kosovë;</p> <p>1.5. Udhëzimi Administrativ Nr. 11/2007 për Zbatimin e Vendimit të Qeverisë nr. 13/2007;</p> <p>1.6. Udhëzimi Administrativ Nr. 7/2004 për Përcaktimin e Lartësisë së Pensionit Bazë në Kosovë për vitin 2004;</p> <p>1.7. Udhëzimi Administrativ Nr. 15/2009 për Rritjen e Pensioneve për Zbatimin e Vendimit të Qeverisë nr. 02/51;</p> <p>1.8. Të gjitha aktet e tjera nënligjore të cilat janë në kundërshtim me dispozitat e këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 29 Aktet nënligjore të aplikueshme deri në nxjerrjen e akteve të reja nënligjore</p> <p>1. Me kusht që të mos jenë në kundërshtim me këtë Ligj dhe deri në nxjerrjen e akteve të reja nënligjore për zbatimin e drejtë dhe të plotë të këtij Ligji, aktet nënligjore të aplikueshme aktualisht do të vazhdojnë të mbeten në fuq si ne vijim:</p>	<p>administration of mines and mining ground in Kosovo;</p> <p>1.5. Administrative Instruction no. 11/2007 Implementation of Government Decision no 13/2007;</p> <p>1.6. Administrative Instruction no. 7 / 2004 for determining the amount of Basic Pension in Kosovo in 2004;</p> <p>1.7 Administrative Instruction no. 15/2009 for the Increase of Pensions for the Implementation of Government Decision no. 02/51;</p> <p>1.8. All other sub legal acts which are inconsistent with the provisions of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 29 Bylaws applicable to the issuance of new legislation</p> <p>1. Provided they are not inconsistent with this Law and by issuance of new legislation to implement fair and full of this law currently applicable laws shall remain in force:</p>	<p>UNMIK-a i podzemnim rudnicima na Kosovo;</p> <p>1.5. Administrativno Uputstvo Br. 11/2007 o Sprovođenju Odluke Vlade br.13/2007;</p> <p>1.6. Administrativno Uputstvo Br. 7/2004 o Utvrđivanju Visine Osnovne Penzije na Kosovu za 2004 godinu;</p> <p>1.7. Administrativno Uputstvo Br. 15/2009 o Povećanju Penzija za Sprovođenje Odluke Vlade br. 02/51;</p> <p>1.8. Svi drugi podzakonski aktovi koji su u suprotnosti sa odredbama ovog Zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 29 Primenjeni Podzakonski akti do donošenja novih podzakonskih aktova</p> <p>1. Pod uslovom da nisu u suprotnosti sa ovim Zakonom i do donošenja novih podzakonskih aktova za pravnu i potpunu primenu ovog Zakona, primenjeni podzakonski aktovi aktuelno će ostati na snagu:</p>
--	---	--



<p>1.1. Udhëzimi Administrativ Nr. 6/2003 për themelimin e Departamentit të Administratës Pensionale;</p> <p>1.2. Udhëzimi Administrativ Nr. 13/2004 për Administrimin e pagesave të skemës së pensioneve për personat më aftësi të kufizuar;</p> <p>1.3. Udhëzimi Administrativ Nr. 15/2004 për zbatimin e Ligjit të pensioneve për persona më aftësi të kufizuar;</p> <p>1.4. Udhëzimi Administrativ Nr. 03/2005 për procedurat e Monitorimit dhe rishqyrtimit të së drejtës për pensionet e aftësisë së kufizuar;</p> <p>1.5. Udhëzimi Administrativ Nr. 07/2005 për procedurat e Administrative të kthimit të pagesave nga shfrytëzuesit e pensionit të aftësisë së kufizuar;</p> <p>1.6. Udhëzimi Administrativ Nr. 09/2005 për ndryshimet dhe plotësimet e Udhëzimit Administrativ Nr. 09/2004 për procedurat e paraqitjes së kërkesës për pension të aftësisë së kufizuar ;</p> <p>1.7. Udhëzimi Administrativ Nr. 10/2009 për Ndryshimin dhe Plotësimin e U. A. nr.</p>	<p>1.1. Administrative Instruction no. 6 / 2003 on the Establishment of Pension Administration Department;</p> <p>1.2. Administrative Instruction no. 13/2004 Administration and payment of pension scheme for persons with disabilities;</p> <p>1.3. Administrative Instruction no. Law 15/2004 on the implementation of pension for persons with Disabilities;</p> <p>1.4. Administrative Instruction no. 03/2005 on procedures for monitoring and review of the right to disability pensions;</p> <p>1.5. Administrative Instruction no. 07/2005 Administrative procedures for the return of pension payments from the users of disability;</p> <p>1.6. Administrative Instruction no. 09/2005 for alterations and additions to the Administrative Instruction no. 09/2004 on the application procedures for the pension disability;</p> <p>1.7. Administrative Instruction no. 10/2009 to amend the U. A. no. 09/2004</p>	<p>1.1. Administrativno Uputstvo Br. 06/2003 za osnivanje Departmana Penzijske Administracije;</p> <p>1.2. Administrativno Uputstvo Br. 13/2004 za Administriranje isplata penzijskih šema za osobe sa ograničenim sposobnostima;</p> <p>1.3. Administrativno Uputstvo Br. 15/2004 o sprovođenju Zakona penzije za osobe sa ograničenim sposobnostima;</p> <p>1.4. Administrativno Uputstvo Br. 03/2005 o procedurama Monitoringa i pregledanja prava za penzije ograničene sposobnosti;</p> <p>1.5. Administrativno Uputstvo Br. 07/2005 o Administrativnim procedurama vraćenja isplata korisnika penzije ograničene sposobnosti;</p> <p>1.6. Administrativno Uputstvo Br. 09/2005 o izmenama i dopunama Administrativnog Uputstva Br. 09/2004 za procedure aplikacije za penzije ograničene sposobnosti;</p> <p>1.7. Administrativno Uputstvo Br. 10/2009 za Izmenu i Dopunu A.U. br. 09/2004 o</p>
---	---	--



<p>09/2004 për Procedurat e Paraqitjes së Kërkesës për Pension me Aftësi të Kufizuara;</p> <p>1.8. Udhëzimi Administrativ Nr. 11/2009 për Administrimin e Pagesave të Skemave Pensionale;</p> <p>1.9 Udhëzimi Administrativ Nr. 13/2009 për Procedurat e Administrimit të Kthimit të Pagesave nga Shfrytëzuesit e Skemave Pensionale;</p> <p>1.10. Udhëzimi Administrativ Nr. 06/2010 për Procedurat e Riaplikimit për Pensionet e personave me aftësi të kufizuar;</p> <p>1.11. Udhëzimi Administrativ Nr. 11/2010, për lajmërimin, suspendimin, riaktivizimin, riaplikimin dhe ndërprerjet e pagesave të pensionit themelor pas vdekjes së pensionistit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 30 Nxjerrja e akteve nënligjore</p> <p>Për zbatim të drejtë dhe të plotë të këtij Ligji, në afat prej 6 muajsh nga dita e hyrjes në fuqi</p>	<p>on the application procedures for Disabled Pension;</p> <p>1.8 Administrative Instruction no.11/2009 payments management pension schemes;</p> <p>1.9 Administrative Instruction no. 13/2009 Administration Procedures Return Payments by Users of pension schemes;</p> <p>1.10. Administrative Instruction no. 06/2010 on Procedures for Resubmitting Pensions for Persons with Disabilities;</p> <p>1.11. Administrative Instruction No. 11/2010 for announcement, suspension, reactivation, reapplication and interruptions payment of basic pension after the death of the pensioner.</p> <p style="text-align: center;">Article 30 Sublegal acts issue</p> <p>For the implementation of full right and law, within six months from the date of entry into</p>	<p>Procedurama Aplikacije za Penziju sa Ograničenim Sposobnostima;</p> <p>1.8 Administrativno Uputstvo Br.11/2009 za Administriranje Isplata Penzijskih Šema;</p> <p>1.9. Administrativno Uputstvo Br. 13/2009 za Procedure Administriranja za Vraćenje Isplata od Korisnika Penzijskih Šema;</p> <p>1.10. Administrativno Uputstvo Br. 06/2010 o Procedurama Reaplikacije za Penzije Osoba sa Ograničenim Sposobnostima;</p> <p>1.11. Administrativno Uputstvo Br.11/2010 za prijavljivanje, suspenziju, reaktiviranje, reapliciranje i obustavu isplata osnovnih penzija posle smrti penzionera.</p> <p style="text-align: center;">Član 30 Donoshenje pod zakonskih akata</p> <p>Za pravilnu i potpunu primenu Zakona, u roku od 6 meseci od dana stupanja na snagu</p>
---	--	--



<p>Ministria nxjerrë aktet perkatase nënligjore.</p> <p>Neni 31 Zbatimi i veçant i Ligjit</p> <p>Dispozitat e nenit 11, 12, do të fillojnë se zbatuari, nga 01.01.2016, në përputhje me fondet buxhetore në dispozicion.</p> <p>Neni 32 Hyrja në Fuqi</p> <p>Ky Ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>force, the Ministry shall issue the other necessary sublegal acts.</p> <p>Article 31 Special implementation of the Law</p> <p>The provisions of Article 11, 12, of this Law will begin to be implemented from 01.01.2016 year, in line with current fund budget.</p> <p>Article 32 Entry into force</p> <p>This law enters into force (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>President of the Parliament of Republic of Kosovo</p>	<p>ovog Zakona, Ministarstvo doneti podzakonske aktove.</p> <p>Član 31 Posebno sprovođenje zakona</p> <p>Odredbe člana 11, 12 ovoga Zakona, početi sa primenom od 01.01.2016 godini, u skladu sa budžetskom fondom na raspolaganju..</p> <p>Član 32 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj Zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom Listu Republike Kosovo.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosovo.</p>
---	--	---